Cambridgeshire

(Материал для проектной работы о графстве Кембриджшир

в стихотворении Руперта Брука (Rupert Brooke»)

Шайдурова Валентина Федоровна

Учитель английского языка

ГБОУ «Школа №106»

Санкт-Петербург

2015

*Материал для проектной работы «Cambridgeshire» содержит стихотворение «The Old Vicarage, Grantchester» (неадаптированное) Руперта Брука (Rupert Brooke ) как объект проектной работы, задания для всех этапов проектной работы и страноведческий справочник. Проектная работа может выполняться как в группах так и индивидуально. Возможно провести конкурс на лучший перевод стихотворения.*

*Материал можно использовать к презентациям* *«Cambridge , England» и «English countryside» как дополнительную информацию для уроках страноведения и внеурочной дея**тельности.*

|  |
| --- |
| Rupert Brooke (1887–1915)Collected Poems. 1916 |
|    **The Old Vicarage, Grantchester** |
|

|  |
| --- |
| (*Café des Westens, Berlin, May 1912*)JUST now the lilac is in bloom, |
| All before my little room; |
| And in my flower-beds, I think, |
| Smile the carnation and the pink; |
| And down the borders, well I know, |
| The poppy and the pansy blow… |
| Oh! there the chestnuts, summer through, |
| Beside the river make for you |
| A tunnel of green gloom, and sleep |
| Deeply above; and green and deep |
| The stream mysterious glides beneath, |
| Green as a dream and deep as death. |
| —Oh, damn! I know it! and I know |
| How the May fields all golden show, |
| And when the day is young and sweet, |
| Gild gloriously the bare feet |
| That run to bathe… |
|     *Du lieber Gott!* |
|    |
| Here am I, sweating, sick, and hot, |
| And there the shadowed waters fresh |
| Lean up to embrace the naked flesh. |
| *Temperamentvoll* German Jews |
| Drink beer around;—and *there* the dews |
| Are soft beneath a morn of gold. |
| Here tulips bloom as they are told; |
| Unkempt about those hedges blows |
| An English unofficial rose; |
| And there the unregulated sun |
| Slopes down to rest when day is done, |
| And wakes a vague unpunctual star, |
| A slippered Hesper; and there are |
| Meads towards Haslingfield and Coton |
| Where *das Betreten’s* not *verboten.* |
|    |
| … would I were |
| In Grantchester, in Grantchester!— |
| Some, it may be, can get in touch |
| With Nature there, or Earth, or such. |
| And clever modern men have seen |
| A Faun a-peeping through the green, |
| And felt the Classics were not dead, |
| To glimpse a Naiad’s reedy head, |
| Or hear the Goat-foot piping low:… |
| But these are things I do not know. |
| I only know that you may lie |
| Day long and watch the Cambridge sky, |
| And, flower-lulled in sleepy grass, |
| Hear the cool lapse of hours pass, |
| Until the centuries blend and blur |
| In Grantchester, in Grantchester.… |
| Still in the dawnlit waters cool |
| His ghostly Lordship swims his pool, |
| And tries the strokes, essays the tricks, |
| Long learnt on Hellespont, or Styx. |
| Dan Chaucer hears his river still |
| Chatter beneath a phantom mill. |
| Tennyson notes, with studious eye, |
| How Cambridge waters hurry by… |
| And in that garden, black and white, |
| Creep whispers through the grass all night; |
| And spectral dance, before the dawn, |
| A hundred Vicars down the lawn; |
| Curates, long dust, will come and go |
| On lissom, clerical, printless toe; |
| And oft between the boughs is seen |
| The sly shade of a Rural Dean… |
| Till, at a shiver in the skies, |
| Vanishing with Satanic cries, |
| The prim ecclesiastic rout |
| Leaves but a startled sleeper-out, |
| Grey heavens, the first bird’s drowsy calls, |
| The falling house that never falls. |
|    |
| God! I will pack, and take a train, |
| And get me to England once again! |
| For England’s the one land, I know, |
| Where men with Splendid Hearts may go; |
| And Cambridgeshire, of all England, |
| The shire for Men who Understand; |
| And of *that* district I prefer |
| The lovely hamlet Grantchester. |
| For Cambridge people rarely smile, |
| Being urban, squat, and packed with guile; |
| And Royston men in the far South |
| Are black and fierce and strange of mouth; |
| At Over they fling oaths at one, |
| And worse than oaths at Trumpington, |
| And Ditton girls are mean and dirty, |
| And there’s none in Harston under thirty, |
| And folks in Shelford and those parts |
| Have twisted lips and twisted hearts, |
| And Barton men make Cockney rhymes, |
| And Coton’s full of nameless crimes, |
| And things are done you’d not believe |
| At Madingley on Christmas Eve. |
| Strong men have run for miles and miles, |
| When one from Cherry Hinton smiles; |
| Strong men have blanched, and shot their wives, |
| Rather than send them to St. Ives; |
| Strong men have cried like babes, bydam, |
| To hear what happened at Babraham. |
| But Grantchester! ah, Grantchester! |
| There’s peace and holy quiet there, |
| Great clouds along pacific skies, |
| And men and women with straight eyes, |
| Lithe children lovelier than a dream, |
| A bosky wood, a slumbrous stream, |
| And little kindly winds that creep |
| Round twilight corners, half asleep. |
| In Grantchester their skins are white; |
| They bathe by day, they bathe by night; |
| The women there do all they ought; |
| The men observe the Rules of Thought. |
| They love the Good; they worship Truth; |
| They laugh uproariously in youth; |
| (And when they get to feeling old, |
| They up and shoot themselves, I’m told)… |
|   Ah God! to see the branches stir |
| Across the moon at Grantchester! |
| To smell the thrilling-sweet and rotten |
| Unforgettable, unforgotten |
| River-smell, and hear the breeze |
| Sobbing in the little trees. |
| Say, do the elm-clumps greatly stand |
| Still guardians of that holy land? |
| The chestnuts shade, in reverend dream, |
| The yet unacademic stream? |
| Is dawn a secret shy and cold |
| Anadyomene, silver-gold? |
| And sunset still a golden sea |
| From Haslingfield to Madingley? |
| And after, ere the night is born, |
|  |
| Do hares come out about the corn? |
| Oh, is the water sweet and cool, |
| Gentle and brown, above the pool? |
| And laughs the immortal river still |
| Under the mill, under the mill? |
| Say, is there Beauty yet to find? |
| And Certainty? and Quiet kind? |
| Deep meadows yet, for to forget |
| The lies, and truths, and pain?… oh! yet |
| Stands the Church clock at ten to three? |
| And is there honey still for tea? |

 |
|  |
|    |

|  |
| --- |
|  |

<http://www.bartleby.com/232/701.html>

***2. Проектная работа***

I Подготовительный этап

 - постановка познавательной задачи (проблемной ситуации);
- инструктаж о последовательности работы;
- деление на группы;
- раздача дидактического материала по группам

II Основной этап. Вопросы и задания.

1. Прочитайте стихотворение

2. Ответьте на вопросы:

- о каком графстве идет речь в стихотворении?

- где оно находится? (найдите на географической карте)

- где написано стихотворение?

- что знаете об авторе стихотворения?

3. Прочитайте материал страноведческий справочник. Если недостаточно информации, обратитесь в поисковые системы Интернета

4. Прочитайте стихотворение еще раз и ответьте на вопросы, зачитывая отрывки из стихотворения для доказательства ваших доводов.

- Какое время года описывается?

- Какие языковые средства использует автор для описания этого времени года?

- Какие языковые средства использует автор для описания жителей графства Cambridgeshire?

- С каким настроением вспоминает автор о Grantchester? Какую грамматическую структуру он исопльзует, когда пишет о своем настроении? («… would I were in Grantchester»)

5. Выберите из текста все имена собственные и найдите их значение в Инернете и других источниках.

6. Выберите самый лучший отрывок, на ваш взгляд, выразительно прочитайте его, сделайте литературный перевод, выучите наизусть.

III Создание проектных работ (электроннных презентаций, переводов, викторин и др.)

IV Презентация проектных рабо . Конкурс переводов стихотворения.

V Рефлексия

***3. Страноведческая справка***

**Гранчестер ( анг[.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%22%20%5Co%20%22%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%20%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *Grantchester*) — деревня (village) на реке Кам в графстве Кембриджшир в Англии, недалеко от Кембриджа** [**.**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B5%D0%BC%D0%B1%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B6)

**Интересные факты**

Считается, что Гранчестер имеет самую высокую в мире «концентрацию» Нобелевских лауреатов, большинство из них связано с находящимся неподалеку Кембриджским университетом.

**В искусстве**

Английский поэт Рупер Брук, живший некоторое время в Гранчестере, посвятил ему поэму «The Old Vicarage, Grantchester» (1912.

В настоящее время «старый дом [викария](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B9%22%20%5Cl%20%22.D0.92_.D0.B0.D0.BD.D0.B3.D0.BB.D0.B8.D0.BA.D0.B0.D0.BD.D1.81.D1.82.D0.B2.D0.B5%22%20%5Co%20%22%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B9)», комнату в котором снимал Брук, принадлежит известному английскому писателю и политику [Джеффри Арчеру](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D1%87%D0%B5%D1%80%2C_%D0%94%D0%B6%D0%B5%D1%84%D1%84%D1%80%D0%B8%22%20%5Co%20%22%D0%90%D1%80%D1%87%D0%B5%D1%80%2C%20%D0%94%D0%B6%D0%B5%D1%84%D1%84%D1%80%D0%B8) и его жене.

Летняя природа в окрестностях Гранчестера воспевается в композиции «[Grantchester Meadows](https://ru.wikipedia.org/wiki/Grantchester_Meadows%22%20%5Co%20%22Grantchester%20Meadows)» английской рок-группы [Pink Floyd](https://ru.wikipedia.org/wiki/Pink_Floyd%22%20%5Co%20%22Pink%20Floyd) (альбом [*Ummagumma*](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ummagumma), 1969)

В октябре 2014 года в Великобритании вышел детективный сериал «Гранчестер».



**«Старый дом** [**викария**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%BA%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%B9#.D0.92_.D0.B0.D0.BD.D0.B3.D0.BB.D0.B8.D0.BA.D0.B0.D0.BD.D1.81.D1.82.D0.B2.D0.B5)**» (2012 г.)**



**Луга Гранчестера**

**Ссылки**

* [Grantchester village website](http://www.grantchester.org.uk/)
* [Church website](http://church.grantchester.org.uk/)
* [Grantchester Cricket Club](http://www.grantchestercricket.com/)
* [«Rupert Brooke’s Grantchester» : the full text of the famous poem, plus a commentary and photographs by two local residents](http://www.rbgrantchester.co.uk/)

  [**↑**](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80#cite_ref-5) [Pink-Floyd.ru: «Grantchester Meadows»](http://pink-floyd.ru/albums/ummagumma/grantchester_meadows.html)

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80>